

历代笔记小说选译

归田录
澠水燕谈录



浙江古籍出版社



中国历代笔记小说选译丛书

归田录 澠水燕谈录

● [宋] 欧阳修 王闳之 撰

● 徐世瑄 选译

● 浙江古籍出版社

责任编辑 吴战垒

封面设计 宋丕胜

归田录〔宋〕欧阳修
渑水燕谈录〔宋〕王闳之

徐世琚选译

（中国历代笔记小说选译丛书）

浙江古籍出版社出版 富阳美术印刷有限公司印刷
（杭州体育场路 347 号）

浙江省新华书店发行

开本 787×960 1/32 印张 6.875 字数 114,000 印数 8001—13100

1984 年 5 月第 1 版 1999 年 3 月第 2 次印刷

ISBN 7-80518-323-6/I · 194 定 价：6.50 元

出版说明

我国历代笔记，浩如烟海，其内容上下古今，无所不包；大体上可以分为：述小说故事，记历史琐闻，以及考据典实，品评诗文等类。但一书之中，往往兼有各类，很难刻板区分。过去统称之为“笔记小说”。

笔记的特点是有门则录，不拘一格，记言叙事，长短随宜，往往有为正史和文集所不能代替的长处。但是另一面也不免瑕瑜互见，精粗杂陈。我们从历代笔记中选择一些较重要的，取其精华，去其糟粕；所选以小说故事和历史琐闻类为主，故仍沿传统旧称，名为“笔记小说”。

《历代笔记小说选译》是一套普及性的小丛书，所选或一种一册，或合数种为一册，视篇幅长短而定。每种均加简注和今译，以便帮助读者扫除文字障碍，提高阅读古籍的能力，并从一个侧面，对我国源远流长的文化遗产有所了解。

目 录

归 田 录

一	赞宁善谏	(1)
二	预浩造塔	(2)
三	宗道诚实	(4)
四	太宗殿试	(7)
五	晁、丁相谗	(8)
六	资政谐谑	(10)
七	如此宰相	(12)
八	用臣不疑	(14)
九	“鱼头”刚简	(16)
十	宰相寡闻	(18)
一一	寇、丁之贬	(19)
一二	杨亿被谮	(22)
一三	王曾名言	(23)
一四	陶穀拘礼	(24)
一五	仁宗知鉴	(25)

一六	太祖权术	(26)
一七	但手熟尔	(29)
一八	当从人望	(31)
一九	恬不为怪	(33)
二十	加衔示宠	(35)
二一	仆射豪食	(36)
二二	记忆过人	(38)
二三	权盛祸来	(40)
二四	贬死侍中	(42)
二五	宋庠改名	(45)
二六	名将美德	(47)
二七	窃物求赏	(49)
二八	李照制乐	(51)
二九	奢俭不同	(53)
三十	肥牛瘦猴	(55)
三一	杨亿改文	(56)
三二	偶对精绝	(57)
三三	孙仅侥幸	(59)
三四	杨亿作文	(61)
三五	杨亿气性	(62)
三六	谀诗受赏	(63)
三七	杨亿的对	(64)
三八	林逋清高	(65)
三九	俚谚巧合	(67)
四十	面似靴皮	(68)

四一	名重酒醇·····	(70)
四二	“三上”文章·····	(72)
四三	吃香吃粪·····	(73)
四四	宋庠署名·····	(75)
四五	清泉香饼·····	(76)
四六	刁氏善对·····	(78)
四七	肥、瘦、香、臭·····	(80)
四八	蒙正拒贿·····	(82)
四九	父子怪癖·····	(83)
五十	内官之变·····	(85)
五一	通判为患·····	(87)
五二	南省风雅·····	(89)
五三	章公得象·····	(93)
五四	刘、石酒敌·····	(95)
五五	世俗传说·····	(96)
五六	省陌依除·····	(98)

渥水燕谈录

一	仁宗务本·····	(105)
二	太祖憾事·····	(106)
三	巧释兵权·····	(108)
四	憎人奔竞·····	(110)
五	仁宗明察·····	(111)
六	仁宗用人·····	(113)

七	余靖直谏	(115)
八	日食不贺	(116)
九	赵禹议兵	(118)
十	文靖论孝	(119)
一一	张咏愧仕	(121)
一二	太宗知人	(123)
一三	仆射被谤	(124)
一四	王旦机智	(126)
一五	庞籍卓见	(127)
一六	孙沔计谋	(129)
一七	惊人正论	(130)
一八	贤与不肖	(132)
一九	辅臣得体	(134)
二十	黑王相公	(136)
二一	料事如神	(137)
二二	刘摯改谥	(139)
二三	人心所归	(140)
二四	富弼镇亳	(142)
二五	韩琦威名	(143)
二六	王旦远见	(145)
二七	赵延嗣事	(146)
二八	徂徕先生	(149)
二九	市井善人	(152)
三十	柳开好义	(154)
三一	温叟廉洁	(156)

三二	张蕴逸事	(158)
三三	推官击蛇	(160)
三四	主簿刚毅	(161)
三五	胡旦机敏	(162)
三六	快人快语	(163)
三七	知州有方	(165)
三八	天下奇才	(168)
三九	文坛三苏	(170)
四十	闲而不慢	(172)
四一	不欺君子	(174)
四二	“史我”箕踞	(175)
四三	西堂佳会	(177)
四四	不黜苏辙	(179)
四五	忤政见黜	(180)
四六	王著善规	(181)
四七	心无二用	(183)
四八	柳永失意	(184)
四九	邠州神祠	(186)
五十	老伶骗术	(188)
五一	装佛欺人	(190)
五二	草包将军	(192)
五三	胜畜二心	(194)
五四	贡父妙语	(195)
五五	所以贱之	(196)
五六	绝妙供辞	(198)

五七 叔侄评诗.....	(199)
五八 雨中精对.....	(200)
五九 贡父字学.....	(202)
六十 一字之改.....	(203)
后 记	(206)

一 赞宁善谏

太祖皇帝初幸^①相国寺^②，至佛像前烧香，问当拜与不拜，僧录赞宁^③奏曰：

“不拜。”问其何故，对曰：“见在佛不拜过去佛。”赞宁者，颇知书，有口辩，其语虽类俳优^④，然适会上意^⑤，故微笑而颌之，遂以为定制。至今行幸焚香，皆不拜也。议者以为得礼。

【注释】

①幸：指帝王驾临。

②相国寺：在今河南开封市内，本名建国寺，北齐天保六年（555年）建。唐睿宗旧封相王，重建，因改名大相国寺，习称相国寺。宋时又扩建，寺内有市，中庭两庑，可容万人，四方来京商旅，皆聚于此。

③僧录：僧官名。赞宁：浙江德清人，俗姓高，原出家于杭州灵隐寺。曾受宋太祖召见，咸平中加封右街僧录。

④俳(pái 排)优：古代以歌舞滑稽为业的艺人。

【译文】

宋太祖第一次去相国寺，到佛像前烧香时，问和尚要不要跪拜，僧录赞宁奏道：“不拜。”太祖问他什么道理，赞宁回答说：“现在活着的佛不拜过去的佛。”赞宁读过一些书，有辩才，他的话虽说有点象滑稽艺人，但刚好符合皇上的心意，所以宋太祖听了微笑着连连点头。从此以后，就把它作为规定的制度。直到如今，皇帝到庙中烧香，都不拜佛。议论的人也认为这样做是合乎礼的。

二 预 浩 造 塔

开宝寺塔^①在京师^②诸塔中最高，而制度^③甚精，都料匠^④预浩^⑤所造也。塔初成，望之不正而势倾西北。人怪而问之，浩曰：“京师地平无山，而多西北风，吹之不百年，当正也。”其用心之精盖如此。国朝^⑥以来木工，一人而已。至今木工皆以预都料为法。有《木经》三卷行于世。世传浩惟一女，年十余岁，每卧则交手于胸为结构状，如此逾年，撰成

《木经》三卷，今行于世者是也。

【注释】

- ①开宝寺塔：北宋木构建筑，今已毁圮。
- ②京师：指北宋京城汴京（今河南开封市）。
- ③制度：指规模与设计。
- ④都料匠：管理木工并计划工程材料的人。
- ⑤预浩：一作“喻浩”。
- ⑥国朝：古人称本朝为“国朝”、“圣朝”。

【译文】

开宝寺塔在京城许多宝塔中最高，建造的规模与设计也很精美，是都料匠预浩负责建造的。塔刚造成时，远看总觉得有点儿斜，塔身显得倾向西北。有人感到很奇怪，就去问预浩。预浩说：“京城地势平坦而没有山峦，又多西北风，不断吹刮，要不了一百年，塔身就会正了。”他建塔时考虑问题，就是这样精密周到。本朝建国以来有水平的木工，恐怕只有预浩一人罢了。到现在木工们还把预都料的一套经验作为典范来学习呢。预浩有《木经》三卷流传在世上。人们传说预浩只有一个女儿，年纪十多岁，每天晚上临睡之前，预浩总是要她把双手交叉叠放在胸前做出种种结构的样子，预浩则在一旁反复琢磨思考，这样多年研究，才写出《木经》三卷，现在流传在世上的就是这部书。

三 宗道诚实

仁宗在东宫^①，鲁肃简公宗道^②为谕德^③，其居在宋门外，俗谓之浴堂巷。有酒肆在其侧，号仁和，酒有名于京师。公往往易服微行^④，饮于其中。一日，真宗急召公，将有所问。使者及门而公不在，移时乃自仁和肆中饮归。中使遽先入白^⑤，乃与公约曰：“上若怪公来迟，当托何事以对？幸先见教，冀不异同^⑥。”公曰：“但以实告。”中使曰：“然则当得罪。”公曰：“饮酒人之常情；欺君，臣子之大罪也。”中使嗟叹而去。真宗果问，使者具如公对。真宗问曰：“何故私入酒家？”公谢曰：“臣家贫无器皿，酒肆百物具备，宾至如归^⑦。适有乡里亲客自远来，遂与之饮。然臣既易服，市人亦无识臣者。”真宗笑曰：“卿为宫臣，恐为御史所弹^⑧。”然自此奇公，以为忠实可大用。晚年每为章献明肃太后^⑨言群臣

可大用者数人，公其一也。其后章献皆用之。

【注释】

①东宫：太子所居之宫。

②鲁肃简公宗道：鲁宗道字贯之，亳州谯（今安徽亳县）人。举进士，宋真宗时为左谕德、直龙图阁。仁宗时拜谏议大夫、参知政事，卒谥肃简。所以称“肃简公”。

③谕德：太子从官，负责侍从赞谕。

④易服微行：换掉了身上的官服偷偷出行。

⑤中使：宫廷使者，指宦官。遽，急。白，告语。

⑥异同：偏义复词，偏在“异”，指不同。

⑦宾至如归：宾客到此，如已归家，形容招待极为周到亲切。

⑧弹：指弹劾，即检举指控。

⑨章献明肃太后：姓刘，是宋真宗的皇后。真宗去世，以太后临朝，后归政仁宗。卒谥章献明肃。

【译文】

宋仁宗在东宫当太子时，肃简公鲁宗道任谕德。他的住处在宋门外，当时人们称它为“浴堂巷”。巷旁有一家酒店，店号“仁和”，所酿的酒在京城很出名。平时鲁宗道常常换下了官服偷偷前往，在那酒店中饮酒。有一天，宋真宗急着要召见鲁宗道，有事问他。宫使到门鲁宗道却不

在家，过了好一会，他才从仁和酒店喝完酒归来。宫使急匆匆地要先进宫去给皇帝回话，就跟他相约道：“皇上如果怪您来得太迟，应该找什么理由来回答？请您事先想好了告诉我，希望我们讲的口径不致不一样。”鲁宗道说：“只管照事实禀告皇上好了。”宫使说：“这样一来，您可要获罪了。”鲁宗道说：“喝一点酒，那是人之常情；欺骗皇上却是臣子的大罪了。”宫使很感动，感叹着回宫去了。宋真宗果然查问宫使迟迟回宫的原因，宫使就完全照鲁宗道说的那样如实禀告。鲁宗道一到宫中，宋真宗问：“你为什么私自到酒店中去喝酒啊？”鲁宗道回答说：

“我家里穷，没有盛酒菜的那许多器皿，酒店中却样样都有，店主的招待又很周到，今天刚巧有家乡的亲友从远方来，就跟他们一起到那里喝酒去了。但是我去时已经换了装，市上也没有认识我的。”宋真宗听了笑着说：“你是宫中的官员，这样做，怕要被御史们所弹劾呢！”但宋真宗从此就很看重鲁宗道，认为他忠心诚实，可以重用。宋真宗晚年常常向章献明肃刘太后谈及群臣中可以重用的几个人，鲁宗道就是其中的一个。这些人，以后章献明肃刘太后临政时都一一重用了。

四 太宗殿试

太宗时亲试进士，每以先进卷子者赐第一人及第^①。孙何与李庶几同在科场^②，皆有时名，庶几文思敏速，何尤苦思迟。会言事者^③上言：“举子^④轻薄，为文不求义理^⑤，惟以敏速相夸。”因言：“庶几与举子于饼肆^⑥中作赋^⑦，以一饼熟成一韵者为胜。”太宗闻之大怒，是岁殿试，庶几最先进卷子，遽叱出之。由是何为第一。

【注释】

①及第：科举考中称“及第”。

②孙何，字汉公，蔡州汝阳（今河南汝南）人，据传十岁识音韵，十五岁能写很好的文章。淳化三年（992年）举进士。李庶几，事迹不详。

③言事者：指言官（谏官），如御史之类。

④举子：被推举参加考试的人。

⑤义理：指经义。

⑥饼肆：炊饼店。炊饼，馒头之类。

⑦作赋：隋唐以赋取士，开始只命题，不限韵，唐